



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft/
Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013

Wydział Rozwoju Miasta
Referat Funduszy Europejskich
(wnioskodawca-komórka organizacyjna)

Jelenia Góra 16.04.2012 r.
(miejsce, data)

Znak sprawy **RM-F.271.30.2012**

ZAPYTANIE OFERTOWE

1. Zamawiający:

Miasto Jelenia Góra, Plac Ratuszowy 58, 58-500 Jelenia Góra

w związku z realizacją projektu „Ochrona przeciwpowodziowa obszarów uzdrowiskowych w Jeleniej Górze i Bad Muskau” współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007 – 2013 zaprasza do złożenia ofert na:

2. Przedmiot zamówienia:

usługa tłumaczenia ustnego i pisemnego na/z języka niemieckiego na czas trwania projektu, tj. do dnia 30.09.2013 r.

a) usługa tłumaczenia symultanicznego podczas dwudniowego seminarium w Jeleniej Górze – ok. 16 godzin (tj. 2 dni x 8 godzin) – dwóch tłumaczy.

Organizowane polsko – niemieckie seminarium związane będzie ze specjalistyczną tematyką dot. ochrony przeciwpowodziowej terenów uzdrowiskowych. Tłumaczenie symultaniczne odbywać się będzie bez kabin, za pomocą przenośnego sprzętu do tłumaczeń symultanicznych, używanego głównie do obsługi wycieczek.

Maksymalna liczba uczestników seminarium – 37 osób, w tym 15 osób niemieckojęzycznych.

Termin seminarium: 22-23 maja 2012 r. w godzinach od 10:00 do 18:00.

b) Tłumaczenie ustne konsekwentne

Tłumaczenie ustne konsekwentne podczas spotkania polsko – niemieckiego zespołu roboczego ds. projektu, które odbędzie się w Jeleniej Górze.

Maksymalny czas trwania spotkania – 8 godzin

Termin spotkania – IV kwartał 2012 r.

Tłumaczenie ustne konsekwentne podczas imprezy na zakończenie projektu.



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft/
Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013

Maksymalny czas trwania tłumaczenia – 8 godzin

Termin imprezy – III kwartał 2013 r.

c) tłumaczenia pisemne

tłumaczenie pisemne na/z języka niemieckiego pism i korespondencji, programów spotkań, sprawozdawczości, specjalistycznej instrukcji – broszury o postępowaniu w przypadku wystąpienia powodzi

Maksymalna liczba stron obliczeniowych (1800 znaków na stronę) – 54 strony

3. Termin realizacji zamówienia: 27.04.2012 r. – 30.09.2013 r.

4. Miejsce i termin złożenia oferty:

Urząd Miasta Jelenia Góra
Wydział Rozwoju Miasta
Referat Funduszy Europejskich pok. 212
Plac Ratuszowy 58
58-500 Jelenia Góra

Termin: 24.04.2012 r. do godziny 12:00

5. Miejsce i termin otwarcia ofert:

Urząd Miasta Jelenia Góra
Wydział Rozwoju Miasta
Referat Funduszy Europejskich pok. 212
Plac Ratuszowy 58
58-500 Jelenia Góra

Termin: 24.04.2012 r. godzina 12:30

6. Kryterium oceny ofert: najniższa cena

7. Zamawiający powiadomi o wynikach postępowania wszystkich Wykonawców, podając do wiadomości nazwę wybranego Wykonawcy oraz jego cenę ofertową na stronie internetowej Zamawiającego <http://bip.um-jeleniagora.dolnyslask.pl/> w zakładce zamówienia publiczne.

8. Sposób przygotowania oferty:

- Ofertę należy sporządzić w formie pisemnej w języku polskim;
- Oferta powinna zawierać ceny brutto za:
 - 1 godzinę tłumaczenia symultanicznego,

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013

- 1 godzinę tłumaczenia konsekutywnego,
 - 1 stronę obliczeniową (1 800 znaków ze spacjami) tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski.
- Złożyć w nieprzezroczystej, zabezpieczonej przed otwarciem kopercie z opisem: Oferta w postępowaniu „**Usługi tłumaczeniowe na/z języka niemieckiego w ramach projektu „Ochrona przeciwpowodziowa obszarów uzdrowiskowych w Jeleniej Górze i Bad Muskau”**” oraz uwagą:

„nie otwierać przed terminem i godziną otwarcia ofert”;

- Wykonawca winien we własnym zakresie wybrać taki sposób dostarczenia oferty, żeby przesyłka była zabezpieczona przed zniszczeniem i dotarła do Zamawiającego przed określonym terminem na składanie ofert;
- Oferta złożona po terminie zostanie zwrócona Wykonawcy bez otwierania;
- Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

9. Osoba upoważniona do kontaktu z Wykonawcami:

Barbara Graczyk, tel. 75 7546196, e-mail: bgraczyk@jeleniagora.pl

p.o. NACZELNIKA
Wydziału Rozwoju Miasta


Renata Kubiatek